叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 美国华人：对美国东(china In America A Study In The Social Life Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国华人：对美国东(China in America A study in the social life of)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

['tʃaɪnə] [ɪn] [ə'merɪkə] :
China in America :
中国 在 美国 :

中国在美国:

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ðə; ði]
A STUDY IN THE
一个 学习 在 这

一项关于

['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]
Social Life of the Chinese
社会的 生活 的 这 中国人

中国人的社会生活

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

['i:stərn] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Eastern Cities of the United States .
东 城市 的 这 团结的 各州 .

美国东部城市。

[baɪ] ['stju:ət; 'stju-] [kʌlɪn] .
BY STEWART CULIN .
经过 斯图尔特 库林 .

作者：斯图尔特·库林。

[ri:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns]
READ BEFORE THE AMERICAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF SCIENCE
读 前 这 美国人 协会 为了 这 进步 的 科学

在美国科学促进会上宣读

(['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌænθrə'pɑ:lədʒi]) , [æt; ət] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] ['mi:tɪŋ] ,
(SECTION OF ANTHROPOLOGY) , AT THE THIRTY - SIXTH MEETING ,
(部分 的 人类学) , 在 这 三十 - 第六 会议 ,

（人类学分会）第三十六届会议，

[nu:] [jɔ:k] , - .
NEW YORK , 1887 .
新的 约克 , - .

纽约，1887年。

[ˌfɪlə'delfɪr] : - . [[ˌtu:'tu:]] [[θri:]]
PHILADELPHIA : 1887 . [2] [3]
费城 : - . [2] [3]

费城：1887 年。[2][3]

['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
Social **Life** **of** **the** **Chinese**
社会的 生活 的 这 中国人

中国人的社会生活

[ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
IN **THE** **EASTERN** **CITIES** **OF** **THE** **UNITED** **STATES**
在 这 东 城市 的 这 团结的 各州

美国东部城市

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læbɔːərz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] -
The **Chinese** **laborers** **in** **America** **all** **come** **from** **the** **departments** **of** **Kwangchau**
这 中国人 劳工 在 美国 全部 来 从 这 部门 的 -
[ænd; ənd] - ,
and **Shauking** **,**
和 - ,

在美华工全部来自广东广州和韶关省。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ˌkwɑːŋ'tʊŋ] .
in **the** **province** **of** **Kwantung** **.**
在 这 省 的 关东 .

在广东省。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ðəm'selvz] [æz; əz] - [ɔːr] " ['neɪtɪvz] , " [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They **describe** **themselves** **as** **Púntí** **or** **"** **natives** **,** **"** **as** **distinguished** **from** **the**
他们 描述 他们自己 作为 - 或者 " 本地人 , " 作为 杰出的 从 这
[traɪbz] [kɔːld] - [ɔːr] " [st'reɪndʒəz] ,
tribes **called** **Hákká** **or** **"** **strangers** **,**
部落 称为 - 或者 " 陌生人 ,

他们自称为 Púntí 或“土著人”，以区别于被称为 Hákká 或“外来者”的部落。

" [ænd; əd][dɪ'vaɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sæm] [jʌp] (" [θriː] [taʊnz] ")
" **and** **divide** **themselves** **into** **the** **people** **of** **the** **Sam** **Yup** **(** **"** **Three** **Towns** **"** **)**
" 和 划分 他们自己 进入 这 人们 的 这 山姆 是的 (" 三 城镇 ")
[ænd; əd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][zɛd] - [jʌp] (" [fɔːr] [taʊnz] ") ,
and **those** **of** **the** **Sz** **'** **Yup** **(** **"** **Four** **Towns** **"** **)** **,**
和 那些 的 这 尺寸 - 是的 (" 四 城镇 ") ,

并将自己分为三镇人（Sam Yup）和四镇人（Sz' Yup）。

[ðə; ði]['fɔːrmər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['distrikts] [ʌv; əv] - ([wʌn]) , [wʌn] - ([ˌtuː'tuː]) ,
the **former** **from** **the** **three** **districts** **of** **Nánhái** **(** **1** **)** **,** **1** **Pw'anyú** **(** **2** **)** **,**
这 以前的 从 这 三 地区 的 - (1) , 1 - (2) ,
[ænd; əd] - ([θriː]) ,
and **Shunteh** **(** **3** **)** **,**
和 - (3) ,

前者来自南海（1）、普瓦尼尤（2）和顺特（3）三个地区，

[ænd; əd][ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['distrikts] [ʌv; əv] - ([fɔːr]) , [[fɔːr]]
and **the** **latter** **from** **the** **four** **districts** **of** **Sinhwui** **(** **4** **)** **,** **[** **4** **]**
和 这 后者 从 这 四 地区 的 - (4) , [4]

后者来自辛威的四个区（4）[4]

['sɪnɪŋ] ([faɪv]) , ['kaɪ'pɪŋ] ([sɪks]) , [ænd; əd] - (['sɛvən]) .
Sinning **(** **5** **)** **,** **Kaiping** **(** **6** **)** **,** **and** **Ngánping** **(** **7** **)** **.**
犯罪 (5) , 开平 (6) , 和 - (7) .

新宁（5）、开平（6）和安平（7）。

['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] - ([eɪt]) [ɪn'klu:d] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
Others **from** **the** **district** **of** **Hohshan** **(** **8** **)** **include** **themselves** **with** **those**
其他的 从 这 区 的 - (8) 包括 他们自己 和 那些
[frʌm; frəm][ðə; ði][zɛd] - [jʌp] ,
from **the** **Sz** **'** **Yup** **,**
从 这 尺寸 - 是的 ,

来自霍山（8）区的其他人把自己与来自Sz' Yup的人联系起来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['distrikts] [ʌv; əv] - ([naɪn]) ,
and **there** **are** **a** **few** **from** **each** **of** **the** **districts** **of** **Tungkwán** **(** **9** **)** **,**
和 那里 是 一个 很少 从 每个 的 这 地区 的 - (9) ,

东关市各区也各有一些人（9），

- (-) , - (-) , [ænd; ənd] - (-) .
Hiángshán **(** **10** **)** **,** **Sánshwui** **(** **11** **)** **,** **and** **Sinngán** **(** **12** **)** **.**
- (-) , - (-) , 和 - (-) .

Hiángshan (10)、Sánshwui (11) 和 Sinngán (12)。

[ðə; ði][trækt] [ɪm'breɪst] [ɪn] [ði:z] ['distrikts] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [maɪlz] [skwer] ,
The **tract** **embraced** **in** **these** **districts** **is** **little** **more** **than** **100** **miles** **square** **,**
这 通道 拥抱 在 这些 地区 是 小的 更多的 比 - 英里 正方形 ,

这些地区所包含的区域面积略大于100平方英里，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪts] [mʌtʃ] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fitʃər] ,
but **it** **exhibits** **much** **diversity** **in** **its** **natural** **features** **,**
但 它 展品 很多 多样性 在 它是 自然的 特征 ,

但它在自然特征方面展现出很大的多样性，

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ænd; ənd] ['westərn] [pɑ:rts] ['bi:ɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] ,
the **northern** **and** **western** **parts** **being** **high** **and** **mountainous** **,**
这 北方 和 西 部分 存在 高的 和 多山 ,

北部和西部地区地势高大，多山。

[waɪl] [ðoʊz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][koʊst][ɑ:r; ər][loʊ][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][smɔ:l] [hɪlz] ,
while **those** **approaching** **the** **coast** **are** **low** **and** **covered** **with** **small** **hills** **,**
尽管 那些 接近 这 海岸 是 低的 和 涵盖 和 小的 丘陵 ,

而那些靠近海岸的山丘则地势低洼，遍布小山丘。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ri:dʒən][ɪz] [wel] ['wɔ:tərd] [baɪ] ['nu:mərəs] [lɑ:rdʒ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['trɪbjəteri]
and **the** **entire** **region** **is** **well** **watered** **by** **numerous** **large** **rivers** **and** **tributary**
和 这 全部的 地区 是 出色地 浇水 经过 很多的 大的 河流 和 支流
[stri:mz] .
streams **.**
溪流 .

整个地区水源充足，有许多大河和支流。

[lɑ:rdʒ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌmænju'fæktʃərz] ,
Large **towns** **and** **cities** **,** **many** **of** **them** **the** **seat** **of** **important** **manufactures** **,**
大的 城镇 和 城市 , 许多 的 他们 这 座位 的 重要的 制成品 ,
[ɑ:r; ər] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['limits] .
are **found** **within** **its** **limits** **.**
是 成立 之内 它是 限制 .

其境内有许多大城镇和城市，其中很多都是重要制造业的中心。

[ðə; ði][koʊst][ɪz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [smɔ:l] ['aɪləndz][ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [seɪf]
The **coast** **is** **studded** **with** **numerous** **small** **islands** **and** **furnished** **with** **safe**
这 海岸 是 带钉的 和 很多的 小的 岛屿 和 提供 和 安全的
[ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['hɑ:bəz] .
and **commodious** **harbors** **.**
和 宽敞的 港口 .

海岸线上星罗棋布着许多小岛，并设有安全便利的港口。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['distrikts] [ʃoʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [pɪˌkju:li:'ærətiːz] , [bəuθ][ɪn] [spi:tʃ]

The	people	of	the	different	districts	show	distinctive	peculiarities	,	both	in	speech
这	人们	的	这	不同的	地区	展示	独特的	特殊性	,	两个都	在	演讲

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

and	customs	.
和	海关	.

不同地区的人们在语言和习俗上都表现出鲜明的特点。

[ðoʊz] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['distrikts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

Those	from	Nánhái	and	Pw'anyú	,	the	districts	within	which	the	city	of
那些	从	-	和	-	,	这	地区	之内	哪个	这	城市	的

['kæntənˌ'kæntɑ:n][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

Canton	is	situated	,
广州	是	位于	,

来自南海和普瓦纽（广州市所在的两个地区）的人们，

[pɑ:r'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] , [ɔ:l'ðoʊ] [fju:] [hɪr] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði]

partake	of	the	manners	of	its	inhabitants	,	although	few	here	are	from	the
参加	的	这	礼仪	的	它是	居民	,	虽然	很少	这里	是	从	这

['kæpɪt(ə)l][ɪt'self] ,

capital	itself	,
首都	本身	,

虽然这里很少有人来自首都，但他们却能融入当地居民的习俗。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ['difəz] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv]['kæntənˌ'kæntɑ:n][æz; əz]

and	their	language	differs	little	from	the	dialect	of	Canton	as
和	他们的	语言	不同	小的	从	这	方言	的	广州	作为

[træn'skraɪbd][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪljəmz] .

transcribed	by	Dr	.	Williams	.
转录	经过	博士	.	威廉姆斯	.

他们的语言与威廉姆斯博士记录的广州方言几乎没有区别。

[ðə; ði][zɛd] - [jʌp] ['pi:p(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mærɪtaɪm]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] ,

The	Sz	'	Yup	people	,	particularly	those	from	the	maritime	district	of	Sinning	,
这	尺寸	-	是的	人们	,	特别	那些	从	这	海上	区	的	犯罪	,

[hu:] [kəm'praɪz] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] ,

who	comprise	the	greater	part	,
WHO	包括	这	更大的	部分	,

紫阳人，特别是来自辛宁海域的紫阳人，他们占紫阳人的大部分。

[ɑ:r; ər]['ru:dər][ænd; ənd] [mɔ:r] [æd'ventʃərəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [frʌm; frəm] ['nɪrər] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [[faɪv]

are	ruder	and	more	adventurous	than	those	from	nearer	the	capital	,	[	5
是	舵	和	更多的	冒险的	比	那些	从	更近	这	首都	,	[	5

]

]
]

与首都附近的人相比，他们更加粗鲁、更加冒险[5]。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spi:tʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]

and	their	speech	can	only	be	understood	with	difficulty	by	the	inhabitants
和	他们的	演讲	能	仅有的	是	理解	和	困难	经过	这	居民

[ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪti] .

of	the	Provincial	City	.
的	这	省级	城市	.

他们的语言只有省会城市的居民才能勉强听懂。

[ðə; ði] ['ɪməgrənts] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['influənst] [baɪ]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [frʌm; frəm]

The	immigrants	are	much	influenced	by	local	traditions	and	those	from
这	移民	是	很多	影响	经过	当地的	传统	和	那些	从

['dɪfrənt] ['sekʃnz] [kiːp] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

different	sections	keep	much	to	themselves	.
不同的	部分	保持	很多	到	他们自己	.

移民深受当地传统的影响，不同地区的移民往往各自保持着自己的文化和社交圈。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃ] ['seprət] [ʃɑːps] [wen] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

They	establish	separate	shops	when	their	numbers	warrant	it	,	as	well	as
他们	建立	分离	商店	什么时候	他们的	数字	保证	它	,	作为	出色地	作为

[ə'sembli] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [gɪld] - [hɔːlz] .

assembly	-	rooms	and	guild	-	halls	.
集会	-	房间	和	公会	-	大厅	.

当人数足够多时，他们会建立独立的店铺，以及集会厅和行会会馆。

[ðə; ði][sɪks] ['kʌmpəniz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

The	Six	Companies	in	San	Francisco	,
这	六	公司	在	圣	弗朗西斯科	,

旧金山的六家公司

['ʌndər] [wɪtʃ] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] [ɪn'roʊld] ,

under	which	nearly	all	of	the	Chinese	in	the	United	States	are	enrolled	,
在下面	哪个	几乎	全部	的	这	中国人	在	这	团结的	各州	是	已注册	,

几乎所有在美华人都参加了该项计划。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɪldz] [fɔːrmd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [baɪ][ðə; ði]['ɛməgrənts][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv]

are	the	guilds	formed	in	this	manner	by	the	emigrants	from	different	parts	of
是	这	公会	形成	在	这	方式	经过	这	移民	从	不同的	部分	的

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

the	province	.
这	省	.

这些行会是由来自该省不同地区的移民以这种方式组成的。

[ðə; ði][taɪz][ʌv; əv]['kɪndrəd] , [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ɪn]['tʃaɪnə] , [ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] [hɪr] ,

The	ties	of	kindred	,	preserved	with	so	much	care	in	China	,	are	recognized	here	,
这	领带	的	亲属	,	保存完好	和	所以	很多	关心	在	中国	,	是	认可	这里	,

在中国备受重视的亲属关系，在这里也得到了认可。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪməgrənts] [kleɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

and	many	of	the	immigrants	claim	relationship	.
和	许多	的	这	移民	宣称	关系	.

许多移民声称与他们有亲属关系。

['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] ['nætʃ(ə)rəli][drɪft] [tə'geðər] ,

People	of	the	same	village	naturally	drift	together	,
人们	的	这	相同的	村庄	自然	漂移	一起	,

同一村庄的人自然而然地会走到一起。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɪlɪdʒ] ['friːkwəntli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	all	the	inhabitants	of	a	Chinese	village	frequently	belong	to	the
和	作为	全部	这	居民	的	一个	中国人	村庄	频繁地	属于	到	这

[seɪm] [klæn][ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

same	clan	and	bear	the	same	name	,
相同的	氏族	和	熊	这	相同的	姓名	,

而且，由于中国一个村庄的所有居民通常都属于同一个氏族，并拥有相同的姓氏，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ə'soʊsieɪtɪd]

it	happens	that	many	members	of	the	same	family	are	often	found	associated
它	发生	那	许多	成员	的	这	相同的	家庭	是	经常	成立	联系

[hɪr] ,

here	,
这里	,

经常会发现同一家族的许多成员在这里聚集在一起。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr]['fæməli]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['dɪfrənt] [ləu'kælitiz]

the	numbers	of	any	particular	family	varying	much	,	however	,	in	different	localities
这	数字	的	任何	特别的	家庭	变化	很多	,	然而	,	在	不同的	地方

.

:
.

然而，任何特定家庭的人数在不同地区差异很大。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] [ʌv; əv] [ðiːz] [klænz]['oʊnli][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn]

Some	thirty	or	forty	of	these	clans	only	are	represented	among	the	Chinese	in
一些	三十	或者	四十	的	这些	氏族	仅有的	是	代表	之中	这	中国人	在

['aʊər; ɑːr] ['iːstərn] ['sɪtiz] .

our	Eastern	cities	.
我们的	东	城市	.

在东部城市的华人中，只有大约三四十个这样的氏族有代表。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔːrkiːpər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst]

A	Chinese	storekeeper	in	Philadelphia	has	furnished	me	with	the	following	list
一个	中国人	店主	在	费城	有	提供	我	和	这	下列的	列表

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [klæn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

of	the	names	and	numbers	of	each	clan	among	some	four	hundred	and
的	这	姓名	和	数字	的	每个	氏族	之中	一些	四	百	和

['fɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

fifty	of	his	acquaintances	in	that	city	.
五十	的	他的	熟人	在	那	城市	.

费城的一位华人店主向我提供了以下名单，列出了他在该市约四百五十位熟人的各个宗族名称和人数。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] - [klæn] [aʊt'nʌmbəz] ['eni] ['ʌðər] .

It	will	be	observed	that	the	Lí	clan	outnumbers	any	other	.
它	将要	是	观察到	那	这	-	氏族	人数占优	任何	其他	.

可以看出，李氏族的人数比其他任何氏族都多。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [[sɪks]]

In	New	York	city	,	[	6	]
在	新的	约克	城市	,	[	6	]

在纽约市，[6]

[ðə; ði] - [prɪ'dɑːmɪneɪt] , ['nʌmbərɪŋ] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [soʊlz] .

the	Chiús	predominate	,	numbering	some	five	hundred	souls	.
这	-	占主导地位	,	编号	一些	五	百	灵魂	.

基乌人占多数，约有五百人。

- [ˌeɪ 'juː] , [fɔːr][ɔːr][faɪv] .

區	Au	,	4	or	5	.
-	奥	,	4	或者	5	.

区 Au，4 或 5。

- [tʃɑːn] , - .

陳	Ch'an	,	30	.
-	禅	,	-	.

陈灿，30岁。

- ['ʃoʊ] , - .
周 Chau , 15 .
- 周 , - .

周洲，15岁。

- - , - .
張 Chéung , 20 .
- - , - .

张昌，20岁。

- [tʃɪŋ] , [ˌtuːˈtuː][ɔːr][θriː] .
鄭 Ching , 2 or 3 .
- 程 , 2 或者 3 .

郑清，2或3。

- ['tʃuː] , - .
趙 Chiu , 10 .
- 邱 , - .

赵秋，10.

- [tʃʌŋ] , - .
鍾 Chung , 30 .
- 钟 , - .

钟钟，30岁。

- [fʌŋ] , - .
馮 Fung , 10 .
- 冯 , - .

冯峰，10.

- [hoʊ] , - .
何 Ho , 20 .
- 何 , - .

何何，20岁。

- [læm] , - .
林 Lam , 10 .
- 拉姆 , - .

林林，10.

- - , - .
李 Lí , 120 .
- - , - .

李丽，120。

- [loʊ] , [ˌtuːˈtuː][ɔːr][θriː] .
羅 Lo , 2 or 3 .
- 洛 , 2 或者 3 .

羅罗，2或3。

- [lyː] , - .
呂 Lü , 10 .
- 魯 , - .

吕吕，10.

- - , [fɔːr][ɔːr][faɪv] .
馬 Má , 4 or 5 .
- - , 4 或者 5 .

马 Má，4 或 5。

- ['mæk] , - .
麥 **Mak** , **15** .
- 马克 , - .

麦麦，15岁。

- - , - .
梅 **Múi** , **80** .
- - , - .

梅梅，80岁。

- - ['ɛŋ, 'ɪŋ] , [fɔːr][ɔːr][faɪv] .
吳 **'Ng** , **4** **or** **5** .
- - 吴 , 4 或者 5 .

吴'Ng，4或5。

- - ['ɛŋ, 'ɪŋ] , [fɔːr][ɔːr][faɪv] .
伍 **'Ng** , **4** **or** **5** .
- - 吴 , 4 或者 5 .

伍 'Ng，4 或 5。

- - , [sɪks] .
譚 **T'ám** , **6** .
- - , 6 .

譚 T'ám，6.

- [tæŋ] , [sɪks] .
鄧 **Tang** , **6** .
- 唐 , 6 .

邓唐，6.

- - , [fɔːr][ɔːr][faɪv] .
胡 **Ú** , **4** **or** **5** .
- - , 4 或者 5 .

胡 Ú，4 或 5。

- [uː] , - .
余 **Ü** , **10** .
- Ü , - .

余 Ü, 10.

- ['wɔŋ] , - .
王 **Wong** , **10** .
- 黄 , - .

王王, 10.

- ['wɔŋ] , - .
黃 **Wong** , **20** .
- 黄 , - .

黄黄，20岁。

-
顏
-

颜

[jæn] , [wʌn][ɔːr][ˌtuː'tuː] .
Yan , **1** **or** **2** .
严 , 1 或者 2 .

Yan，1或2。

-
楊
-

杨

- , [fɔːr][ɔːr][faɪv] .
Yéung , 4 or 5 .
- , 4 或者 5 .

杨，4或5。

- [jɪk] , [wʌn][ɔːr][ˌtuːˈtuː] .
易 Yik , 1 or 2 .
- 易克 , 1 或者 2 .

易益，1或2。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæn][juˈnaɪt] [wen] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [dɪ'fens] [ɔːr][tuː; tə]
The members of a clan unite when necessary for mutual defense or to
这 成员 的 一个 氏族 团结 什么时候 必要的 为了 相互的 防御 或者 到
[rɪ'dres] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['nʌmbər] ;
redress a wrong done to one of their number ;
纠正 一个 错误的 完毕 到 一 的 他们的 数字 ;

氏族成员在必要时为了共同防御或为纠正对其成员造成的不公而团结起来；

[ðə; ði][taɪz][ænd; ənd][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] , [haʊ'evər] ,
the ties and obligations of the clan , however ,
这 领带 和 义务 的 这 氏族 , 然而 ,

然而，家族的纽带和义务

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪnɪŋ] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['distrikts]
are much stronger among the Sinning people than those of the northern districts
是 很多 更强 之中 这 犯罪 人们 比 那些 的 这 北方 地区
.
:
.

在辛宁人中，这种力量比北方地区的人们强大得多。

['veri] [slaɪt] [dɪsəg'riːmənts] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['teɪkən][ʌp]
Very slight disagreements between individuals among them are frequently taken up
非常 轻微 分歧 之间 个人 之中 他们 是 频繁地 已采取 向上
[baɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['fæməliz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər]
by their respective families and made the subjects of long and bitter
经过 他们的 各自 家庭 和 制成 这 主题 的 长的 和 苦的
['kwɔrəlz] — ['miːtiŋz] [ɑːr; ər][held] ,
quarrels — meetings are held ,
争吵 — 会议 是 握住 ,

他们之间哪怕是很小的分歧，也常常会被各自的家庭放大，引发旷日持久的激烈争吵——为此，他们会召开会议。

[lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [səb'skraɪbd] ,
large sums of money subscribed ,
大的 总和 的 钱 已订阅 ,

认购金额巨大，

[ænd; ənd] [fjuːd] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][æt; ət][hoʊm] . [
and feuds perpetuated that may have been carried on for ages at home . [
和 世仇 延续 那 可能 有 到过 携带 在 为了 年龄 在 家 . [
['sɛvən]]
7]
7]

并且延续了可能在家乡持续了几个世纪的仇恨。[7]

[ðə; ði] ['ɪməgrənts] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɔ:l][ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔ:l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['ɑ:tɪzænz]

The	immigrants	are	nearly	all	agriculturists	,	with	a	small	sprinkling	of	artisans
这	移民	是	几乎	全部	农业学家	,	和	一个	小的	洒	的	工匠

[ænd; ənd] ['ʃɔpˌki:pəz] ,

and	shopkeepers	,
和	店主	,

这些移民几乎都是农民，只有少数是工匠和店主。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn]['kæntənˌ'kæntɑ:n][ɔ:r] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ]

some	of	whom	have	served	an	apprenticeship	in	Canton	or	Hong	Kong
一些	的	谁	有	服务	一个	学徒制	在	广州	或者	洪	孔

['æftər] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒəz] .

after	leaving	their	native	villages	.
后	离开	他们的	本国的	村庄	.

他们中的一些人在离开家乡后，曾在广州或香港当过学徒。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɔ:l]['sɪŋg(ə)l][men] ,

They	are	nearly	all	single	men	,
他们	是	几乎	全部	单身的	男人	,

他们几乎都是单身男性。

[hu:] [left][ðer; ðər]['hoʊmz][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][taɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

who	left	their	homes	at	an	early	age	before	the	usual	time	among	them
WHO	左边	他们的	房屋	在	一个	早期的	年龄	前	这	通常	时间	之中	他们

[fɔ:r; fər] [kən'træktɪŋ] ['mærɪdʒz] . [ˌtu:'tu:]

for	contracting	marriages	.	2
为了	承包	婚姻	.	2

他们很早就离开了家乡，远早于他们通常缔结婚姻的年龄。2

[sʌm; səm][hæv; həv][waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

Some	have	wives	and	children	in	China	,
一些	有	妻子们	和	孩子们	在	中国	,

有些人的妻子和孩子都在中国。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [goʊ][hoʊm][tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen]

and	many	of	the	more	successful	go	home	to	marry	and	then	return	again
和	许多	的	这	更多的	成功的	去	家	到	结婚	和	然后	返回	再次

[tu:; tə] [ə'merɪkə] ;

to	America	;
到	美国	;

许多比较成功的人会回国结婚，然后再返回美国；

[bʌt; bət] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər]['nevər] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]

but	wives	and	children	are	never	brought	with	them	,	and	there	are
但	妻子们	和	孩子们	是	绝不	带来	和	他们	,	和	那里	是

[fju:] ['neɪtɪv] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

few	native	women	among	them	,
很少	本国的	女性	之中	他们	,

但他们从不带妻子和孩子一起去，而且他们当中很少有本地妇女。

[ɪk'sept] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] .

except	in	San	Francisco	and	the	cities	of	the	western	coast	.
除了	在	圣	弗朗西斯科	和	这	城市	的	这	西	海岸	.

除了旧金山和西海岸的城市之外。

[ðə; ði][fɜ:rst][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tu:; tə][ə'merɪkə] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

The	first	considerable	emigration	of	Chinese	to	America	occurred	at	the	time
这	第一的	大量	移民	的	中国人	到	美国	发生	在	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][ɪn] - .

of	the	discovery	of	gold	in	California	in	1849	.
的	这	发现	的	金子	在	加利福尼亚州	在	-	.

1849 年加利福尼亚发现金矿时，华人开始大规模移居美国。

['meni] [ðen] [sɔ:t] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] , [wʌns]

Many	then	sought	their	fortunes	there	,	and	the	stream	of	emigration	,	once
许多	然后	寻求	他们的	财富	那里	,	和	这	溪流	的	移民	,	一次

['stɑ:rtɪd] ,

started	,
开始	,

于是许多人前往那里寻求财富，移民潮一旦开始，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑ:vənsəz] ['dʊrɪŋ]

was	much	increased	by	the	disturbed	condition	of	the	southern	provinces	during
曾是	很多	增加	经过	这	不安	状况	的	这	南部	省份	期间

[ðə; ði][nekst] ['dekeɪd] .

the	next	decade	.
这	下一个	十年	.

接下来的十年里，南方各省的动荡局势极大地加剧了这一现象。

[ðə; ði]['traɪæd][sə'saɪəti] , [ə; eɪ]['si:krət]['ɔ:rdər] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mæntʃu:] ['daɪnəsti] ,

The	Triad	Society	,	a	secret	order	opposed	to	the	present	Manchu	dynasty	,
这	三合会	社会	,	一个	秘密	命令	反对	到	这	展示	满族	王朝	,

三合会，一个反对现今满清王朝的秘密组织，

[si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði][taɪ] [pɪŋ]

seized	upon	the	time	when	the	government	was	engaged	in	combating	the	Tai	Ping
查获	之上	这	时间	什么时候	这	政府	曾是	已订婚的	在	对抗	这	泰	平

[rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

rebellion	in	the	north	and	raised	an	insurrection	.
叛乱	在	这	北	和	提高	一个	起义	.

趁着政府忙于镇压北方太平天国运动之际，发动了叛乱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [səb'du:d] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['blʌdʃed] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

This	was	subdued	,	but	with	much	bloodshed	,	and	thousands	of
这	曾是	低沉的	,	但	和	很多	流血事件	,	和	数千	的

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [[eɪt]]

the	rebels	[	8	]
这	叛军	[	8	]

这场冲突被平息了，但造成了大量流血，数千名叛军[8]

[sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn] [ə'merɪkə] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] .

sought	refuge	in	America	,	with	many	others	who	were	ruined	by	the	outbreak	.
寻求	避难所	在	美国	,	和	许多	其他的	WHO	是	毁坏	经过	这	暴发	.

和许多其他因疫情而家破人亡的人一样，他们逃往美国寻求庇护。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn]['eni] ['nʌmbərz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['i:stərn] ['sɪtiz] [deɪts]

The	first	appearance	of	the	Chinese	in	any	numbers	in	our	Eastern	cities	dates
这	第一的	外貌	的	这	中国人	在	任何	数字	在	我们的	东	城市	日期

[frʌm; frəm][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

from	about	the	year	1870	.
从	关于	这	年	-	.

中国人大量出现在我们东部城市的时间大约是1870年。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] [æz; əz] [kʊk] [ɔ:r] ['stu:ərd]

Before	that	time	an	occasional	Chinaman	found	his	way	here	as	cook	or	steward
前	那	时间	一个	偶然	中国人	成立	他的	方式	这里	作为	厨师	或者	管家

[ɑ:n][sʌm; səm] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ves(ə)l] ,

on	some	incoming	vessel	,
在	一些	即将到来	血管	,

在此之前，偶尔会有中国人搭乘进港船只来到这里当厨师或服务员。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːləni][ʌv; əv] [sʌtʃ] [weɪfs][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['sɪti]

and	a	little	colony	of	such	waifs	had	already	established	itself	in	the	city
和	一个	小的	殖民地	的	这样的	孤儿	有	已经	已确立的	本身	在	这	城市

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

of	New	York	.
的	新的	约克	.

纽约市已经有一群这样的流浪儿定居下来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

Upon	the	completion	of	the	Union	Pacific	Railway	,	thousands	of	Chinese
之上	这	完成	的	这	联盟	太平洋	铁路	,	数千	的	中国人

[wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

were	thrown	out	of	employment	.
是	抛掷	出去	的	就业	.

联合太平洋铁路建成后，成千上万的华人失去了工作。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['maɪnɪŋ][kæmps] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'mjuːnərətɪv]

In	the	absence	of	women	in	the	mining	camps	they	found	a	remunerative
在	这	缺席	的	女性	在	这	矿业	营地	他们	成立	一个	有报酬的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ['bɪznəs] ,

occupation	in	the	laundry	business	,
职业	在	这	洗衣店	商业	,

由于矿区没有女性，她们便在洗衣行业找到了收入丰厚的工作。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn]

and	before	1869	they	had	obtained	almost	a	monopoly	of	that	occupation	in
和	前	-	他们	有	获得	几乎	一个	垄断	的	那	职业	在

[ðə; ði] [west] .

the	West	.
这	西方	.

1869 年之前，他们几乎垄断了西部地区的这一行业。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] ,

Shortly	before	this	time	,
不久	前	这	时间	,

在此之前不久，

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] [ɪn'geɪdʒd] ['fɪfti][sæn][frən'sɪskoʊ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːndri] [æt; ət]

a	Mr	.	Thomas	engaged	fifty	San	Francisco	Chinese	to	work	in	his	laundry	at
一个	先生	.	托马斯	已订婚的	五十	圣	弗朗西斯科	中国人	到	工作	在	他的	洗衣店	在

['belvɪl] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .

Belleville	,	New	Jersey	.
贝尔维尔	,	新的	球衣	.

托马斯先生雇佣了五十名旧金山华人到新泽西州贝尔维尔的洗衣店工作。

[ðeɪ] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvərd] , [ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [fiːld] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

They	quickly	discovered	,	upon	their	arrival	,	the	field	presented	by	the	neighboring
他们	迅速地	发现	,	之上	他们的	到达	,	这	场地	呈现	经过	这	邻接

['sɪtiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk] ,

cities	for	their	work	,
城市	为了	他们的	工作	,

他们抵达后很快发现了邻近城市为他们提供的工作领域。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [spred] ['ræpɪdli][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['tʃaɪnə][ɪt'self] .

and	the	news	spread	rapidly	to	California	and	even	to	China	itself	.
和	这	消息	传播	快速	到	加利福尼亚州	和	甚至	到	中国	本身	.

消息迅速传到了加利福尼亚州，甚至传到了中国。

[θriː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

3	Thousands	of	Chinese	came	to	the	East	,
3	数千	的	中国人	来了	到	这	东方	,

3000名中国人来到东方，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [taʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['kʌntri]

until	at	present	there	is	scarcely	a	town	throughout	the	whole	extent	of	country
直到	在	展示	那里	是	几乎	一个	镇	自始至终	这	所有的	程度	的	国家

[wer] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] ,

where	one	or	more	may	not	be	found	,
在哪里	一	或者	更多的	可能	不是	是	成立	,

直到现在，全国各地几乎没有哪个城镇不发现一只或多只这种动物。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['sɪtiz] ['kɑːləniz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] , [ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

while	in	the	large	cities	colonies	have	been	formed	,	in	which	much	of	their
尽管	在	这	大的	城市	殖民地	有	到过	形成	,	在	哪个	很多	的	他们的

['prɪmətɪv] [[naɪn]]

primitive	[	9	]
原始	[	9	]

而在大城市里，已经形成了殖民地，其中许多是原始的[9]

[laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ,

life	has	been	re	-	established	,
生活	有	到过	关于	-	已确立的	,

生活已经重建，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	an	opportunity	presented	for	the	observation	and	study	of	these
和	一个	机会	呈现	为了	这	观察	和	学习	的	这些

['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːz] .

interesting	people	at	our	very	doors	.
有趣的	人们	在	我们的	非常	门	.

我们有机会在家门口观察和研究这些有趣的人。

['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] ['lɔːndri] , [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['biːɪŋ]

Little	capital	is	required	to	start	a	laundry	,	one	hundred	dollars	being
小的	首都	是	必需的	到	开始	一个	洗衣店	,	一	百	美元	存在

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

usually	sufficient	,
通常	充足的	,

开办洗衣店所需的启动资金很少，通常一百美元就足够了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [men] ['friːkwəntli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði]

and	several	men	frequently	associate	themselves	together	and	share	the
和	一些	男人	频繁地	联系	他们自己	一起	和	分享	这

['prɑːfɪts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

profits	between	them	.
利润	之间	他们	.

几个男人经常结成联盟，平分利润。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [klɪr] [frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [pər] [mʌnθ] ,

The	owners	should	each	clear	from	twenty	-	five	to	seventy	dollars	per	month	,
这	所有者	应该	每个	清除	从	二十	-	五	到	七十	美元	每	月	,

业主每人每月应该净赚25到70美元。

[waɪl] [ðə; ði] [haɪrd] ['læbɔːərz] [ɑːr; ər] [peɪd] [frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [pər]

while	the	hired	laborers	are	paid	from	twenty	-	five	to	thirty	dollars	per
尽管	这	雇用	劳工	是	有薪酬的	从	二十	-	五	到	三十	美元	每

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

而雇佣的工人每月工资为二十五至三十美元。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] .

with	their	board	and	lodging	.
和	他们的	木板	和	住宿	.

包括他们的食宿。

[ðeɪ] [raɪz][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd][wɜːrk][ʌn'tɪl][ðer; ðər][tæsk][ɪz] ['fɪnɪʃt] , ['ɔːf(ə)n][ʌn'tɪl][fɑːr]['ɪntuː]
They **rise** **at** **daybreak** **and** **work** **until** **their** **task** **is** **finished** **,** **often** **until** **far** **into**
他们 上升 在 拂晓 和 工作 直到 他们的 任务 是 完成的 , 经常 直到 远的 进入
[ðə; ðiː] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

他们黎明即起，一直工作到任务完成，常常要工作到深夜。

[tuː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
Two **meals** **a** **day** **are** **provided** **for** **them** **,**
二 餐 一个 天 是 假如 为了 他们 ,

他们每天吃两顿饭，

[wʌn][æt; ət][ə'baʊt][naɪn][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv][ɪn][ðə; ðiː]
one **at** **about** **nine** **in** **the** **morning** **and** **another** **between** **four** **and** **five** **in** **the**
一 在 关于 九 在 这 早晨 和 其他 之间 四 和 五 在 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

上午九点左右有一班，下午四点到五点之间还有一班。

[ðiːz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][raɪs] , [fɪʃ] [ænd; ənd][pɔːrk] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd]
These **consist** **of** **rice** **,** **fish** **and** **pork** **,** **and** **certain** **vegetables** **,** **and**
这些 由 的 米 , 鱼 和 猪肉 , 和 肯定 蔬菜 , 和
[ɑːr; ər] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd]['pælətəb(ə)l] .
are **abundant** **and** **palatable** **.**
是 丰富 和 可口的 .

这些食物包括米饭、鱼、猪肉和某些蔬菜，数量丰富，味道鲜美。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][men][ɪn][ðə; ðiː] ['lɔːndri] [ækts][æz; əz] [kʊk] ,
One **of** **the** **men** **in** **the** **laundry** **acts** **as** **cook** **,**
一 的 这 男人 在 这 洗衣店 行为 作为 厨师 ,

洗衣房里有一名男子兼任厨师，

[æn; ən][ˌævə'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðiː] ['ɪməgrənts] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mʌtʃ] ['æptɪtuːd] .
an **avocation** **for** **which** **all** **the** **immigrants** **seem** **to** **show** **much** **aptitude** **.**
一个 业余爱好 为了 哪个 全部 这 移民 似乎 到 展示 很多 能力倾向 .

移民们似乎都对这项爱好表现出了很高的天赋。

['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːrvd] [æz; əz]['hɑːlədeɪz] , [wɜːrk] ['biːɪŋ] [ri'zjuːmd]
Sunday **and** **Monday** **are** **generally** **observed** **as** **holidays** **,** **work** **being** **resumed**
星期日 和 周一 是 一般来说 观察到 作为 假期 , 工作 存在 恢复
[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .
on **Monday** **night** **.**
在 周一 夜晚 .

星期日和星期一通常为假日，星期一晚上恢复工作。

[ðə; ðiː] [ˌtʃaɪ'niːz] [nuː] [jɪr] [ɪz][ðə; ðiː]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['læstɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ,
The **Chinese** **New** **Year** **is** **the** **season** **for** **a** **holiday** **lasting** **for** **nearly** **a** **week** **,**
这 中国人 新的 年 是 这 季节 为了 一个 假期 持久 为了 几乎 一个 星期 ,

中国新年是一个持续近一周的假期，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ðiː] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz]
and **at** **this** **time** **,** **as** **upon** **the** **occasion** **of** **several** **other** **principal** **Chinese**
和 在 这 时间 , 作为 之上 这 场合 的 一些 其他 主要的 中国人
['festəvəlz] ,
festivals **,**
节日 ,

此时此刻，如同在其他几个重要的中国节日之际一样，

[ɪmp'lɔɪəz] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['læbɔ:ərz] .

employers	are	expected	to	provide	a	special	dinner	for	their	laborers	.
雇主	是	预期的	到	提供	一个	特别的	晚餐	为了	他们的	劳工	.

雇主有义务为工人提供一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔ:ndrimən, 'lɑ:n-] , [bəuθ] [æz; əz] ['oʊnər] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪi:] , [ɪz] [ə; eɪ]

The	occupation	of	the	laundrymen	,	both	as	owner	and	employee	,	is	a
这	职业	的	这	洗衣工	,	两个都	作为	所有者	和	员工	,	是	一个

['prɑ:fɪtəb(ə)l] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] [-]

profitable	one	,	but	their	incessant	[	10	]
有利可图	一	,	但	他们的	不停歇	[	-	]

洗衣工，无论是作为老板还是雇员，都是一个有利可图的职业，但他们不停地[10]

[tɔɪl] ,

toil	,
辛劳	,

辛劳，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	their	aptitude	for	combination	and	freedom	from	many	of	the
和	他们的	能力倾向	为了	组合	和	自由	从	许多	的	这

[ɪk'spensɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'leɪʃn] [in'teilz] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] ['ʌðər] ['klæsɪz] ,

expenses	which	the	family	relation	entails	upon	all	other	classes	,
开支	哪个	这	家庭	关系	包含	之上	全部	其他	课程	,

由于他们善于联合，并且免去了其他阶层因家庭关系而产生的许多开支，

[meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sək'ses] .

may	be	regarded	as	the	secrets	of	this	success	.
可能	是	认为	作为	这	秘密	的	这	成功	.

这或许可以被视为成功的秘诀。

[ðə; ði] [stɔ:r] [ɪz] [ðə; ði] ['sentər] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kɑ:ləni] [ri'vɔlvz] .

The	store	is	the	centre	around	which	life	in	a	Chinese	colony	revolves	.
这	店铺	是	这	中心	大约	哪个	生活	在	一个	中国人	殖民地	旋转	.

这家商店是华人聚居区生活的中心。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['sevrəl] [men] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [ɔ:r] ['sɪti] ,

As	soon	as	several	men	have	collected	in	a	town	or	city	,
作为	很快	作为	一些	男人	有	集	在	一个	镇	或者	城市	,

一旦几个男人聚集在一个城镇或城市里，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [send] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəs] [sʌtʃ]

one	of	them	will	send	to	the	nearest	place	of	supply	and	purchase	such
一	的	他们	将要	发送	到	这	最近的	地方	的	供应	和	购买	这样的

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['groʊsəriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [werz] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:ləni] .

Chinese	groceries	and	other	wares	as	may	be	needed	by	the	colony	.
中国人	杂货	和	其他	商品	作为	可能	是	需要	经过	这	殖民地	.

其中一人将派人前往最近的供应地，购买殖民地可能需要的中国食品杂货和其他商品。

[ði:z] [hi:; hi] [wɪl] [sel] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˌdɪskən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl]

These	he	will	sell	to	his	comrades	,	without	at	first	discontinuing	his	usual
这些	他	将要	卖	到	他的	同志们	,	没有	在	第一的	停止	他的	通常

[ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

avocation	.
业余爱好	.

他会将这些卖给他的同志们，但起初不会停止他平常的副业。

[ɪf] [ðə; ði]['kɑːləni] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn] ['nʌmbərz] [hiː; hi] [meɪ] [rent] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	the	colony	increases	in	numbers	he	may	rent	a	small	store	and	with	the
如果	这	殖民地	增加	在	数字	他	可能	租	一个	小的	店铺	和	和	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːrm][ə; eɪ] [stɔːr] ['kʌmpəni] .

assistance	of	some	of	his	friends	form	a	store	company	.
协助	的	一些	的	他的	朋友们	形式	一个	店铺	公司	.

如果殖民地人口增加，他可能会租一间小店面，并在一些朋友的帮助下成立一家商店公司。

['sevrəl] [men] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['entərˌpraɪz] ,

Several	men	are	usually	associated	in	such	enterprises	,
一些	男人	是	通常	联系	在	这样的	企业	,

这类企业通常由几个人合伙经营。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz]['mænɪdʒər] .

one	of	whom	will	be	placed	in	charge	as	manager	.
一	的	谁	将要	是	放置	在	收费	作为	经理	.

其中一人将被任命为经理。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪz] [əb'teɪnd] ,

A	general	assortment	of	Chinese	merchandise	is	obtained	,
一个	一般的	品种	的	中国人	商品	是	获得	,

购得种类繁多的中国商品，

['iːðər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][sæn][frən'sɪskoʊ][ɔːr][də'rekt][frʌm; frəm]['tʃaɪnə][ɪt'self] ,

either	from	New	York	or	San	Francisco	or	direct	from	China	itself	,
任何一个	从	新的	约克	或者	圣	弗朗西斯科	或者	直接的	从	中国	本身	,

无论是从纽约或旧金山发货，还是直接从中国发货，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [neɪm] [ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnəntli]

and	an	auspicious	name	is	selected	for	the	company	and	prominently
和	一个	吉祥	姓名	是	已选	为了	这	公司	和	突出地

[dɪ'spleɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [stɔːr] [dɔːr] .

displayed	without	the	store	door	.
显示	没有	这	店铺	门	.

并为公司选择一个吉祥的名字，醒目地展示在店门外。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] ,

In	a	short	time	this	place	becomes	the	resort	of	all	the	Chinese	in	the	colony	,
在	一个	短的	时间	这	地方	变成	这	采取	的	全部	这	中国人	在	这	殖民地	,

很快，这里就成了殖民地所有华人的度假胜地。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kən'sɜːrn] .

many	of	whom	may	have	a	small	money	interest	in	the	concern	.
许多	的	谁	可能	有	一个	小的	钱	兴趣	在	这	忧虑	.

他们中的许多人可能在该公司拥有少量金钱利益。

[ðeɪ] [hæv; həv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [tuː; tə] [baɪ] ;

They	have	provisions	and	clothes	to	buy	;
他们	有	条款	和	衣服	到	买	;

他们有食物和衣服要买；

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [hɪr] ;

news	of	the	outside	world	and	of	their	own	homes	may	be	learned	here	;
消息	的	这	外部	世界	和	的	他们的	自己的	房屋	可能	是	学习	这里	;

在这里，人们可以了解到外界的消息以及他们自己家乡的消息；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['oʊpiəm]['smoʊkɪŋ] , [-]

and	,	besides	,	there	is	a	couch	provided	for	opium	smoking	,	[	11	]
和	,	除了	,	那里	是	一个	长椅	假如	为了	鸦片	吸烟	,	[	-	]

此外，还提供了一张供吸食鸦片的沙发[11]。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] , [wɪð; wɪθ] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] , ['redɪli] ['præktɪsɪz] [æz; əz]

which	the	immigrant	,	with	newly	acquired	money	to	spend	,	readily	practices	as
哪个	这	移民	,	和	新	获得	钱	到	花费	,	容易	实践	作为

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æt; ət] [hænd] .

the	first	dissipation	at	hand	.
这	第一的	耗散	在	手	.

移民有了新赚的钱，往往会把这种挥霍作为首要的消遣方式。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpər] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz]

In	time	the	shop	-	keeper	,	knowing	the	advantage	of	increasing	the	attractions
在	时间	这	店铺	-	守门员	,	会心	这	优势	的	增加	这	景点

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

of	his	place	,
的	他的	地方	,

随着时间的推移，店主意识到增加店铺吸引力的好处，

[meɪ] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['skɪlf(ə)l] [kʊk] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɪn] [æn; ən] ['ʌpər] ['stɔːri]

may	procure	a	tolerably	skillful	cook	and	open	a	restaurant	in	an	upper	story
可能	采购	一个	勉强可以接受	熟练	厨师	和	打开	一个	餐厅	在	一个	上	故事

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] ;

of	his	building	;
的	他的	建筑	;

他可能会聘请一位技艺尚可的厨师，并在他所居住的建筑物的楼上开设一家餐馆；

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːrst] [ðɪs] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] [kept] ['oʊpən] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [ænd; ənd] ['hɑːlədeɪz] .

but	at	first	this	will	only	be	kept	open	on	Sundays	and	holidays	.
但	在	第一的	这	将要	仅有的	是	保留	打开	在	星期日	和	假期	.

但起初，这家店只会在周日和节假日营业。

['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .

Other	opportunities	for	making	money	will	not	be	lost	sight	of	.
其他	机会	为了	制作	钱	将要	不是	是	丢失的	视线	的	.

其他赚钱的机会也不会被忽视。

[ðə; ði] ['selər] [wɪl] [biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bʌŋks] [fɔːr; fər] ['oʊpiəm] ['smoʊkɪŋ] ,

The	cellar	will	be	fitted	up	with	bunks	for	opium	smoking	,
这	地窖	将要	是	适配	向上	和	上下铺	为了	鸦片	吸烟	,

地窖里将配备吸食鸦片用的床铺。

[ænd; ənd] [teiblz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mætɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər]

and	tables	covered	with	matting	for	the	convenience	of	those	who	desire
和	表格	涵盖	和	垫子	为了	这	方便	的	那些	WHO	欲望

[tuː; tə] [pleɪ] ['dɔminəuz] ;

to	play	dominoes	;
到	玩	骨牌	;

桌子上铺着垫子，方便想玩多米诺骨牌的人使用；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpiəm] [kən'sʊmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪnɪŋz]

and	the	profit	on	the	opium	consumed	and	the	portion	of	the	winnings
和	这	利润	在	这	鸦片	消耗	和	这	部分	的	这	奖金

[set] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] [suːn] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [sɔːrs]

set	aside	for	the	use	of	the	tables	soon	constitute	a	more	important	source
放	旁边	为了	这	使用	的	这	表格	很快	构成	一个	更多的	重要的	来源

[ʌv; əv] ['revənuː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɔːr] [ɪt'self] .

of	revenue	than	the	store	itself	.
的	收入	比	这	店铺	本身	.

鸦片消费所得的利润以及赌桌上的奖金很快就比商店本身更重要的收入来源。

[ðʌs] ['meni] ['ɪntrəsts] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:lər] [ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [groʊ] [ʌp]

Thus	many	interests	besides	those	of	the	dealer	in	clothes	and	provisions	grow	up
因此	许多	兴趣	除了	那些	的	这	经销商	在	衣服	和	条款	生长	向上

['ʌndər][ðə; ði][ru:f][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃɑ:p] .

under	the	roof	of	the	little	shop	.
在下面	这	屋顶	的	这	小的	店铺	.

因此，除了服装和食品经销商的业务之外，这家小店的屋檐下还滋生了许多其他业务。

['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [sʌm; səm] [pʊr] [ænd; ənd]['broʊkən] - [daʊn] ['stu:d(ə)nt] ,

Often	a	doctor	,	some	poor	and	broken	-	down	student	,
经常	一个	医生	,	一些	贫穷的	和	破碎的	-	向下	学生	,

通常是医生，或者是一些贫困潦倒的学生，

[di'spensiz] ['medsnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [drʌgz] [reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

dispenses	medicines	from	a	supply	of	drugs	ranged	along	one	side	of	the
分发	药物	从	一个	供应	的	药物	范围	沿着	一	边	的	这

[stɔ:r] ;

store	;
店铺	;

从商店一侧摆放的药品中分发药品；

[ðə; ði][aɪ'tɪnərənt]['bɑ:rbər] , [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][kɔ:l] ;

the	itinerant	barber	,	an	indispensable	personage	,	makes	it	a	place	of	call	;
这	流动	理发师	,	一个	必不可少	人士	,	制作	它	一个	地方	的	称呼	;

流动理发师是不可或缺的人物，使这里成为人们经常光顾的地方；

['letərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ləni][ɑ:r; ər][də'rektɪd][ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ;

letters	for	the	colony	are	directed	in	care	of	the	store	;
信件	为了	这	殖民地	是	指导	在	关心	的	这	店铺	;

寄往殖民地的信件都寄往商店。

['pʌblɪk]['noʊtɪsɪz][ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n]['tæblɪts][ʌv; əv] [red] ['peɪpər][ænd; ənd]['peɪstɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

public	notices	are	written	on	tablets	of	red	paper	and	pasted	beside	the	door	;
民众	通知	是	书面	在	片剂	的	红色的	纸	和	粘贴	旁	这	门	;

公共通知写在红纸片上，贴在门边；

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['nju:zˌpeɪpəz] , [bəuθ][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pɔ:rts] , [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vd] ;

Chinese	newspapers	,	both	of	San	Francisco	and	the	native	ports	,	are	received	;
中国人	报纸	,	两个都	的	圣	弗朗西斯科	和	这	本国的	端口	,	是	已收到	;

[ænd; ənd] [hɪr] ,

and	here	,
和	这里	,

这里会收到旧金山本地和周边港口的中文报纸；而且，

[tu:] , [ˌɪn'tɜ˞:prətɜ˞z] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [hu:] [-]

too	,	interpreters	are	to	be	found	,	who	[	12	]
也	,	口译员	是	到	是	成立	,	WHO	[	-	]

此外，还可以找到翻译人员，他们[12]

[kən'dʌkt] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][ænd; ənd][ə'dʒʌst] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] .

conduct	negotiations	and	adjust	differences	with	the	outside	world	.
执行	谈判	和	调整	差异	和	这	外部	世界	.

与外界进行谈判，调和分歧。

[æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ləni] [ɪn'kri:sɪz] [ɪn] ['nʌmbərz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] [ri:'ɔ:gəˌnaɪziz] ,

As	the	colony	increases	in	numbers	,	a	kind	of	society	reorganizes	,
作为	这	殖民地	增加	在	数字	,	一个	种类	的	社会	重组	,

随着殖民地人口的增长，一种社会结构也随之重组。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz]

and	though	at	first	it	may	have	been	composed	of	laborers	engaged	as
和	尽管	在	第一的	它	可能	有	到过	由	的	劳工	已订婚的	作为

['lɔːndrimən, 'lɑːn-][ɔːr][sɪ'gɑːr] - ['meɪkɚz] ,

laundrymen	or	cigar	-	makers	,
洗衣工	或者	雪茄	-	制造商	,

虽然最初它可能是由从事洗衣或雪茄制作等工作的劳动者组成，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] [faɪnd] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] ['trɪbjəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] ,

many	of	them	in	time	find	other	employments	tributary	to	the	mass	,
许多	的	他们	在	时间	寻找	其他	就业	支流	到	这	大量的	,

他们中的许多人最终找到了其他与大众相关的就业机会。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər]['fɔːrmər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɔːr] [nuː] [wʌnz][moʊst][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	take	up	their	former	occupations	or	new	ones	most	congenial	to	them	.
和	拿	向上	他们的	以前的	职业	或者	新的	一个	最多	相投	到	他们	.

并从事他们以前的职业或最适合他们的新职业。

[ðə; ði] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrdʒənsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

The	modifications	and	divergences	of	this	society	from	that	of	the	Chinese
这	修改	和	分歧	的	这	社会	从	那	的	这	中国人

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

这个社会与中国本土社会的差异和变化，

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

due	to	the	absence	of	native	women	and	the	influence	of	the	different
到期的	到	这	缺席	的	本国的	女性	和	这	影响	的	这	不同的

[ænd; ənd] [ə'gresɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	aggressive	civilization	around	it	,
和	挑衅的	文明	大约	它	,

由于缺乏本土女性以及周边不同且具有侵略性的文明的影响，

['prez(ə)nt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fiːld] [fɔːr; fər] ['stʌdi] .

present	an	interesting	field	for	study	.
展示	一个	有趣的	场地	为了	学习	.

这是一个值得深入研究的领域。

[taɪm] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Time	will	not	permit	me	to	dwell	upon	even	the	characteristic	features	of	the
时间	将要	不是	允许	我	到	住	之上	甚至	这	特征	特征	的	这

['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] ,

social	life	of	the	Chinese	in	our	cities	,
社会的	生活	的	这	中国人	在	我们的	城市	,

时间不允许我详细探讨我们城市中中国人的社会生活的具体特征。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ment(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

but	there	are	certain	questions	connected	with	their	mental	characteristics
但	那里	是	肯定	问题	连接	和	他们的	精神的	特征

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'lɔːŋd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]

and	religious	belief	which	a	somewhat	prolonged	contact	with	those	people
和	宗教	信仰	哪个	一个	有些	延长	接触	和	那些	人们

[i'neiblz] [ˌem 'iː] ,

enables	me	,
启用	我	,

但是，与这些人进行一段时间的接触，能够让我了解一些与他们的精神特征和宗教信仰相关的问题。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [tuː; tə] ['ænsər] .

more	or	less	imperfectly	,	to	answer	.
更多的	或者较少的		不完美地	,	到	回答	.

勉强回答一下，不太完美。

[mʌtʃ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts][æz; əz][tuː; tə] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] ['emɪgreɪt] [tuː; tə]
Much **misconception** **exists** **as** **to** **character** **of** **the** **Chinese** **who** **emigrate** **to**
很多 误解 存在 作为 到 特点 的 这 中国人 WHO 移民 到
[ə'merɪkə] .
America **.**
美国 .

人们对移居美国的华人的性格存在很多误解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][dregz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['piːp(ə)l] ,
They **are** **generally** **described** **as** **the** **dregs** **of** **their** **people** **,**
他们 是 一般来说 描述 作为 这 渣 的 他们的 人们 ,

他们通常被描述为本民族的渣滓。

['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd]['oʊpiəm]['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['oʊnli][baɪ][ðer; ðər]
given **up** **to** **gambling** **and** **opium** **smoking** **and** **distinguished** **only** **by** **their**
给定 向上 到 赌博 和 鸦片 吸烟 和 杰出的 仅有的 经过 他们的
['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
vices **.**
恶习 .

他们沉迷于赌博和吸食鸦片，唯一的共同点就是他们的恶习。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [huː] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər]['kɑːnstənt][tɔɪl] ,
Some **,** **however** **,** **who** **have** **observed** **their** **constant** **toil** **,**
一些 , 然而 , WHO 有 观察到 他们的 持续的 辛劳 ,

然而，有些人目睹了他们持续不断的辛勤劳作，

[ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ək'sept] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] ,
the **readiness** **with** **which** **they** **accept** **instruction** **in** **our** **language** **,**
这 准备就绪 和 哪个 他们 接受 操作说明 在 我们的 语言 ,

他们乐于接受我们语言的指导，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [prə'fes] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz][ɪz][æt; ət]
and **their** **willingness** **to** **profess** **a** **belief** **in** **such** **religious** **teaching** **as** **is** **at**
和 他们的 意愿 到 宣称 一个 信仰 在 这样的 宗教 教学 作为 是 在
[ðə; ði] [-]
the **[** **13** **]**
这 [-]

以及他们愿意公开宣称信仰这样的宗教教义[13]

[seɪm] [taɪm] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðer; ðər]['mɔːrəl][ænd; ənd]
same **time** **offered** **to** **them** **,** **have** **greatly** **exaggerated** **their** **moral** **and**
相同的 时间 提供 到 他们 , 有 非常 夸张的 他们的 道德 和
['ment(ə)l]['kwɑːlətiz] ;
mental **qualities** **;**
精神的 品质 ;

与此同时，他们所展现的道德和精神品质也被大大夸大了；

[waɪl] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
while **others** **who** **have** **questioned** **them** **,** **in** **the** **spirit** **of** **philosophical**
尽管 其他的 WHO 有 被质问 他们 , 在 这 精神 的 哲学
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry **,**
询问 ,

而另一些人则本着哲学探究的精神，对他们提出了质疑。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
concerning **their** **religious** **belief** **and** **their** **knowledge** **of** **Confucius** **and** **the**
有关 他们的 宗教 信仰 和 他们的 知识 的 孔子 和 这
['seɪdʒɪz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,
sages **of** **antiquity** **,**
智者 的 古代 ,

关于他们的宗教信仰以及他们对孔子和古代圣贤的了解，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][tɜːrmz][kwaɪt][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

usually	**in**	**terms**	**quite**	**unintelligible**	**to**	**them**	**,**
通常	在	条款	相当	无法理解	到	他们	,

通常用他们完全无法理解的语言，

[hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði]['pɑːpjələr][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ɪz] [wel] ['faʊndɪd] ,

have	**declared**	**that**	**the**	**popular**	**opinion**	**as**	**to**	**their**	**ignorance**	**is**	**well**	**founded**	**,**
有	声明	那	这	受欢迎的	观点	作为	到	他们的	无知	是	出色地	创立	,

他们宣称，民众对他们的无知看法是有道理的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ænd; ənd]

and	**that**	**they**	**have**	**little**	**in**	**common**	**with**	**the**	**class**	**of**	**scholars**	**and**
和	那	他们	有	小的	在	常见的	和	这	班级	的	学者们	和

[fɪ'lɒsəfəz] [huː] [hæv; həv]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

philosophers	**who**	**have**	**dignified**	**and**	**adorned**	**the**	**pages**	**of**	**Chinese**	**history**
哲学家	WHO	有	凝重	和	装饰	这	页面	的	中国人	历史

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

from	**the**	**dawn**	**of**	**their**	**civilization**	**down**	**to**	**the**	**present**	**time**	**.**
从	这	黎明	的	他们的	文明	向下	到	这	展示	时间	.

他们与那些从中国文明曙光初现至今，为中国历史增添光彩的学者和哲学家阶层几乎没有任何共同之处。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ə'merɪkə][hæv; həv] [pæst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['jɪrz] [æt; ət]

Nearly	**all**	**the**	**Chinese**	**in**	**America**	**have**	**passed**	**some**	**of**	**their**	**early**	**years**	**at**
几乎	全部	这	中国人	在	美国	有	通过了	一些	的	他们的	早期的	年	在

[skuːl] ,

school	**,**
学校	,

几乎所有在美华人都在童年时期接受过学校教育。

[wer] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ,

where	**they**	**learned**	**to**	**write**	**a**	**few**	**of**	**the**	**many**	**characters**	**of**	**their**	**language**	**,**
在哪里	他们	学习	到	写	一个	很少	的	这	许多	人物	的	他们的	语言	,

在那里，他们学会了书写他们语言中众多文字中的几种。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'sɪləti] .

and	**to**	**read**	**it**	**with**	**more**	**or**	**less**	**facility**	**.**
和	到	读	它	和	更多的	或者	较少的	设施	.

并且能够比较轻松地阅读它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

This	**is**	**the**	**case**	**even**	**among**	**the**	**Sinning**	**people**	**,**
这	是	这	案件	甚至	之中	这	犯罪	人们	,

即使在罪人当中，情况也是如此。

[fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [goʊ][ʌp][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ig,zæmi'neiʃənz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [huːm]

few	**of**	**whom**	**go**	**up**	**at**	**home**	**to**	**the**	**district**	**examinations**	**,**	**and**	**among**	**whom**
很少	的	谁	去	向上	在	家	到	这	区	考试	,	和	之中	谁

, ['iːv(ə)n][ɪn]['tʃaɪnə] ,

,	**even**	**in**	**China**	**,**
,	甚至	在	中国	,

他们当中很少有人会回国参加区级考试，即使在中国，这些人中也很少有人会参加区级考试。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] ['lɪtəreri] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ɔːr]['pɜːsənz][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] — [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n]

there	**are**	**few**	**literary**	**graduates**	**or**	**persons**	**of**	**distinction**	**—**	**a**	**condition**
那里	是	很少	文学	毕业生	或者	人	的	区别	—	一个	状况

[duː] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪləti] ,

due	**not**	**so**	**much**	**to**	**their**	**lack**	**of**	**natural**	**ability**	**,**
到期的	不是	所以	很多	到	他们的	缺少	的	自然的	能力	,

文学专业毕业生或杰出人才寥寥无几——这种情况并非完全是由于他们缺乏天赋造成的。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd]['graɪndɪŋ] ['pɑ:vərti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][səb'dʒɛktɪd] .

as	to	the	extreme	and	grinding	poverty	to	which	they	are	subjected	.
作为	到	这	极端	和	研磨	贫困	到	哪个	他们	是	受	.

至于他们所遭受的极端贫困和折磨。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]

Among	those	from	Hohshan	and	the	country	adjacent	to	the	city	of
之中	那些	从	-	和	这	国家	邻近的	到	这	城市	的

['kæntən,'kæntɑ:n][ɑ:r; ər] [faʊnd] ['meni] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'teɪnmənts] ;

Canton	are	found	many	of	considerable	attainments	;
广州	是	成立	许多	的	大量	成就	;

在霍山和广州周边地区的人中，涌现出许多杰出的人才；

[nɑ:t][men] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [s'kɒləz] [æt; ət][hoʊm] , [ɔ:r] [hu:] [hæv; həv]['i:v(ə)n] [əb'teɪnd]

not	men	who	would	be	considered	scholars	at	home	,	or	who	have	even	obtained
不是	男人	WHO	会	是	经过考虑的	学者们	在	家	,	或者	WHO	有	甚至	获得

[ðə; ði] [dɪ'gri:] [-]

the	degree	[	14	]
这	程度	[	-	]

不是那些在国内会被认为是学者的人，甚至不是那些获得学位的人[14]

[ʌv; əv]['si:u:] - [t'saɪ, 'saɪ]

of	siu	-	tsai
的	siu	-	蔡

小菜

[ðæt] ['kɑ:nstə,tu:ts][ðə; ði][fɜ:rst][step][tu:; tə] [əd'vænsmənt] ,

that	constitutes	the	first	step	to	advancement	,
那	构成	这	第一的	步	到	进步	,

这是迈向进步的第一步。

[bʌt; bət] [klɑ:ks] [hu:] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [,ʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'stru:s]

but	clerks	who	are	able	to	read	and	understand	much	of	the	abstruse
但	职员	WHO	是	有能力的	到	读	和	理解	很多	的	这	奥

['klæsɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

classical	literature	of	their	country	,
古典	文学	的	他们的	国家	,

但是，那些能够阅读和理解本国大部分晦涩难懂的古典文学作品的职员，

[ænd; ənd] [hu:z] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ɑ:r; ər]['ælaɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	whose	sympathies	and	traditions	are	allied	with	those	of	the	great
和	谁	同情	和	传统	是	盟军	和	那些	的	这	伟大的

['lɪtərəri] [,ærɪ'stɑ:krəsi][baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n][ɪz]['dɑ:mɪneɪtɪd] .

literary	aristocracy	by	which	their	nation	is	dominated	.
文学	贵族	经过	哪个	他们的	国家	是	占主导地位	.

他们的同情心和传统与他们国家赖以统治的伟大文学贵族的同情心和传统相一致。

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Many	of	their	country	people	have	attained	eminence	in	the	past	,
许多	的	他们的	国家	人们	有	已达到	卓越	在	这	过去的	,

他们国家许多人在过去都取得了杰出成就。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][æt; ət][ðə; ði] [traɪ'eniəl]

and	the	lists	of	the	successful	graduates	at	the	Triennial
和	这	列表	的	这	成功的	毕业生	在	这	三年

[ig,zæmi'neiʃənz][æt; ət]['kæntən,'kæntɑ:n] ,

Examinations	at	Canton	,
考试	在	广州	,

以及每三年一次的广州科举考试合格毕业生的名单，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd][ˈpoʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [hɪr] ,
which **are** **received** **and** **posted** **in** **the** **shops** **here** **,**
哪个 是 已收到 和 发布 在 这 商店 这里 ,

这些商品在这里的商店里被接收和寄出。

[ˈfriːkwəntli] [kənˈteɪn] [neɪmz] [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈstjʊdnts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
frequently **contain** **names** **not** **only** **of** **students** **from** **their** **native** **villages** **,**
频繁地 包含 姓名 不是 仅有的 的 学生 从 他们的 本国的 村庄 ,

经常包含的姓名不仅包括来自他们家乡的学生，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌznz] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] .
but **of** **their** **own** **cousins** **and** **kindred** **.**
但 的 他们的 自己的 表兄弟姐妹 和 亲属 .

但他们自己的堂兄弟姐妹和亲戚。

[ðɪs] [klæs] [fɔːrmz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪməgrənts] ,
This **class** **forms** **a** **small** **part** **,** **however** **,** **of** **the** **great** **mass** **of** **the** **immigrants** **,**
这 班级 表格 一个 小的 部分 , 然而 , 的 这 伟大的 大量的 的 这 移民 ,

然而，这一阶层只占移民总数的一小部分。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlɪtərerɪ] [æmˈbɪʃənz] [ɑːr; ər] [suːn] [lɔːst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] ,
and **their** **literary** **ambitions** **are** **soon** **lost** **here** **in** **the** **struggle** **for** **existence** **,**
和 他们的 文学 抱负 是 很快 丢失的 这里 在 这 斗争 为了 存在 ,

他们的文学抱负很快就在生存的挣扎中破灭了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] [les] [ˈfɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈruːdər] [ˈnebəz] .
for **which** **they** **seem** **less** **fitted** **than** **many** **of** **their** **ruder** **neighbors** **.**
为了 哪个 他们 似乎 较少的 适配 比 许多 的 他们的 舵 邻居 .

他们似乎不如许多粗鲁的邻居那样适合这种环境。

[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈinfluənst] [baɪ][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **latter** **appear** **to** **be** **little** **influenced** **by** **the** **classical** **instruction** **of** **the**
这 后者 出现 到 是 小的 影响 经过 这 古典 操作说明 的 这
[skuːlz] .
schools **.**
学校 .

后者似乎很少受到学校古典教育的影响。

[waɪl] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][ænd; ənd] [fɪˈlɒsəfəz] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]
While **the** **books** **of** **the** **sages** **and** **philosophers** **constitute** **the**
尽管 这 图书 的 这 智者 和 哲学家 构成 这
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [pɑːr] ['eksələns] ,
literature **,** **par** **excellence** **,**
文学 , 帕 卓越 ,

圣贤哲人的著作构成了文学的典范，

[ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][ə; eɪ][væst]['pɑːpjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] -
of **China** **,** **there** **exists** **a** **vast** **popular** **literature** **,** **quasi** **-**
的 中国 , 那里 存在 一个 广阔的 受欢迎的 文学 , 准 -
[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] ,
historical **,** **imaginative** **,** **and** **romantic** **,**
历史 , 富有想象力的 , 和 浪漫的 ,

中国存在着浩瀚的通俗文学，其题材涵盖了准历史、想象和浪漫等多种类型。

[wɪtʃ] [ɪz] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][kənˈtroʊlz]
which **is** **read** **by** **the** **mass** **of** **the** **people** **and** **more** **directly** **controls**
哪个 是 读 经过 这 大量的 的 这 人们 和 更多的 直接地 控制
[ðer; ðər][maɪndz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [kənˈfjuːʃəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] .
their **minds** **than** **the** **teachings** **of** **Confucius** **and** **his** **disciples** **.**
他们的 思想 比 这 教义 的 孔子 和 他的 门徒 .

它被广大民众阅读，比孔子及其弟子的教义更能直接控制他们的思想。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [en'ʃraɪnd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Within	it	are	enshrined	the	popular	traditions	and	folk	-	tales	,
之内	它	是	奉为圭臬	这	受欢迎的	传统	和	民间	-	故事	,

其中蕴含着许多民间传统和故事。

[ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['kʌntriz] [æz; əz] [jet] ['hændɪd] [daʊn] ['ɔːrəli] , [hɪr] ['æmplɪfaɪd][ænd; ənd] [em'belɪʃt]

in	many	other	countries	as	yet	handed	down	orally	,	here	amplified	and	embellished
在	许多	其他	国家	作为	然而	递交	向下	口头	,	这里	放大	和	修饰过的

, [-]

,	[	15	]
,	[	-	]

在许多其他国家，这些故事仍然以口头形式流传下来，在这里得到了扩充和润色[15]。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] ,

and	although	written	in	the	vulgar	tongue	,
和	虽然	书面	在	这	庸俗	舌头	,

虽然是用通俗语言写成的，

[rɪ'siːvɪŋ] ['meni] [tʃɑːrmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

receiving	many	charms	from	their	beauties	of	style	and	literary	execution	.
接收	许多	魅力	从	他们的	美女	的	风格	和	文学	执行	.

他们的文风优美，文学表现力强，极具魅力。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ['ʃoʊ] [kʌŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] - [kʌŋ] ,

Stories	of	the	magician	Chau	Kung	,	of	the	heroic	Kwán	Kung	,
故事	的	这	魔术师	周	孔	,	的	这	英勇	-	孔	,

魔术师周公的故事，英雄关公的故事，

[lɔːŋ] [sɪns] ['diːəˌfaɪd][æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] ; [ʌv; əv] [mʌk] ['kwaɪ] ['jɪŋ] ,

long	since	deified	as	the	God	of	War	;	of	Muk	Kwai	Ying	,
长的	自从	神化	作为	这	上帝	的	战争	;	的	穆克	快	英	,

早已被神化为战神；木桂英的

[ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l]['heroʊɪn][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns] , [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] - -

that	martial	heroine	of	Chinese	historical	romance	,	with	tales	of	the	Pát	Sín
那	武术	女英雄	的	中国人	历史	浪漫	,	和	故事	的	这	-	-

([ðə; ði] [eɪt] ['dʒiːnɪˌaɪ]) ,

(	the	Eight	Genii	)	,
(	这	八	天才	)	,

那位中国历史爱情故事中的武士女英雄，以及八仙的故事，

[ænd; ənd] ['buːdɪst] ['ledʒəndz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] , [ɔːl][goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [mæs]

and	Buddhist	legends	without	number	,	all	go	to	make	up	this	intermingled	mass
和	佛教徒	传说	没有	数字	,	全部	去	到	制作	向上	这	交织	大量的

[ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] .

of	romance	and	tradition	.
的	浪漫	和	传统	.

以及数不胜数的佛教传说，所有这些都构成了浪漫与传统交织的复杂整体。

[ðiːz] ['wʌndər] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][noʊ] [ɪn'kredʒələs] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

These	wonder	tales	have	fallen	upon	no	incredulous	ears	in	the	past	.
这些	想知道	故事	有	倒下	之上	不	难以置信	耳朵	在	这	过去的	.

这些奇闻轶事过去从未被人轻信过。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['ɔːlmoʊst] ['evri] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

Accustomed	to	attribute	almost	every	phenomenon	of	nature	to	the
习惯	到	属性	几乎	每一个	现象	的	自然	到	这

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz] ,

intervention	of	supernatural	powers	,
干涉	的	超自然	权力	,

习惯于将几乎所有自然现象归因于超自然力量的干预，

[tuː; tə]['piːp(ə)l] ['evri] [rɑːk][ænd; ənd] [triː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fə'mɪliər]['spɪrɪt] ,

to	people	every	rock	and	tree	with	its	familiar	spirit	,
到	人们	每一个	岩石	和	树	和	它是	熟悉的	精神	,

对人们来说，每一块石头、每一棵树都有其熟悉的灵魂。

" [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['menəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ðɪ] ['θʌndər] ,

"	to	hear	the	menace	of	a	god	in	the	thunder	,
"	到	听到	这	威胁	的	一个	上帝	在	这	雷	,

“听到雷声中传来神明的威慑，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] ,

and	see	the	beneficence	of	a	deity	in	the	rain	,
和	看	这	行善	的	一个	神	在	这	雨	,

在雨中看到了神灵的恩惠。

" [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə]['kwestʃən] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

"	they	have	had	little	reason	to	question	the	truth	of	stories	in	which	the
"	他们	有	有	小的	原因	到	问题	这	真相	的	故事	在	哪个	这

[ə'kʌlt] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [pleɪz] ['lɪt(ə)l] ['greɪtər] [pɑːrt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ɪn]

occult	and	supernatural	plays	little	greater	part	than	it	daily	appears	to	in
神秘学	和	超自然	演出	小的	更大的	部分	比	它	日常的	出现	到	在

[ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

the	course	of	their	own	lives	.
这	课程	的	他们的	自己的	生活	.

“他们几乎没有理由质疑那些故事的真实性，因为在这些故事中，神秘主义和超自然现象所扮演的角色，与他们自己日常生活中所感受到的并无太大差别。”

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'faɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][daʊ] ,

Their	religion	is	not	a	system	which	we	can	define	as	that	of	Tao	,
他们的	宗教	是	不是	一个	系统	哪个	我们	能	定义	作为	那	的	道	,

他们的宗教并非我们可以定义为道教的体系。

['buːdəˌbʊdə] , [ɔːr] [kən'fjuːʃəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [gɪv] [fɔːrm][tuː; tə]

Buddha	,	or	Confucius	,	although	all	these	have	contributed	to	give	form	to
佛	,	或者	孔子	,	虽然	全部	这些	有	贡献	到	给	形式	到

['serəmənɪz] [ænd; ənd] [əb'zɜːvənsiz] ;

ceremonies	and	observances	;
仪式	和	观察	;

佛陀或孔子，尽管他们都对仪式和习俗的形式化做出了贡献；

[ðə; ðɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːtiʃizəm]['iːv(ə)n]

the	worship	of	the	spirits	of	the	dead	,	with	a	kind	of	fetichism	even
这	崇拜	的	这	烈酒	的	这	死的	,	和	一个	种类	的	恋物癖	甚至

[mɔːr] ['prɪmətɪv] ,

more	primitive	,
更多的	原始	,

对死者灵魂的崇拜，甚至带有一种更为原始的物神崇拜。

['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːf] .

constitutes	the	principal	element	of	their	belief	.
构成	这	主要的	元素	的	他们的	信仰	.

构成他们信仰的主要要素。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌvər] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [bud'istik] ['tiːtʃɪŋz] [ɪn] [-]

We	may	discover	traces	of	Buddhistic	teachings	in	[	16	]
我们	可能	发现	痕迹	的	佛教	教义	在	[	-	]

我们或许可以在[16]中发现佛教教义的痕迹。

[ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['kwɑːn] [jɪn] , [ɪn][ðer; ðər][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

their	worship	of	Kwan	Yin	,	in	their	ideas	as	to	the
他们的	崇拜	的	关	阴	,	在	他们的	想法	作为	到	这

[ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv] [soʊlz] ,

transmigration	of	souls	,
轮回	的	灵魂	,

他们对观音的崇拜，以及他们关于灵魂转世的观念，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [biːf] ; [ʌv; əv]['daʊɪzəm] ,

and	in	their	abstinence	from	eating	beef	;	of	Taoism	,
和	在	他们的	节制	从	吃	牛肉	;	的	道教	,

并且他们不吃牛肉；道教的

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['haɪərɑːrki] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər][gɔdz] , ['buːdəz] ,

in	the	spiritual	hierarchy	under	which	all	of	their	gods	,	buddhas	,
在	这	精神	等级制度	在下面	哪个	全部	的	他们的	神	,	佛陀	,

在他们所有的神、佛陀所处的灵性等级制度中，

[ænd; ənd]['diːmənz][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [kʌlt] ,

and	demons	are	made	to	find	a	place	,	and	of	the	Literary	Cult	,
和	恶魔	是	制成	到	寻找	一个	地方	,	和	的	这	文学	邪教	,

恶魔们被创造出来是为了找到一个容身之处，以及文学崇拜的场所。

[ɪn] [ðoʊz] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

in	those	methods	of	divination	and	forms	of	worship	,
在	那些	方法	的	占卜	和	表格	的	崇拜	,

在这些占卜方法和崇拜形式中，

[stɪl] ['præktɪst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒɪz] , [baɪ] [huːm] [ðeɪ]

still	practiced	as	in	the	times	of	Confucius	and	the	sages	,	by	whom	they
仍然	练习	作为	在	这	时代	的	孔子	和	这	智者	,	经过	谁	他们

[wɜːr; wər] [rɪ'kɔːrdɪd] ;

were	recorded	;
是	记录	;

至今仍沿用孔子和圣贤时代的做法，并被他们记录下来；

[bʌt; bət] [diːpər] [ænd; ənd][strɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ns]

but	deeper	and	stronger	than	these	is	their	belief	in	the	continued	presence
但	更深	和	更强	比	这些	是	他们的	信仰	在	这	持续	在场

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən]

of	the	spirits	of	the	dead	and	their	controlling	influence	upon	the	fortune
的	这	烈酒	的	这	死的	和	他们的	控制	影响	之上	这	财富

[ænd; ənd] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and	destiny	of	the	living	.
和	命运	的	这	活的	.

但比这些更深更强烈的是，他们相信死者的灵魂仍然存在，并且对活着的人的命运有着控制性的影响。

[sʌtʃ] ['serəmənɪz] [æz; əz][ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hɪr] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt]

Such	ceremonies	as	are	observed	by	the	Chinese	here	have	for	their	object
这样的	仪式	作为	是	观察到	经过	这	中国人	这里	有	为了	他们的	目的

[ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fæntəmz] ;

the	propitiation	and	expulsion	of	these	phantoms	;
这	安抚	和	驱逐	的	这些	幻影	;

中国人在这里举行的这类仪式，其目的是为了安抚和驱逐这些鬼魂；

[prerz] [ænd; ənd]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['haɪər] ['paʊɝz] ,

prayers	and	offerings	are	made	to	higher	powers	,
祈祷	和	供品	是	制成	到	更高	权力	,

人们向神灵祈祷和献祭，

[bʌt; bət][ðer; ðər][eɪd][ɪz][ˌɪn'voʊkt][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]

but	their	aid	is	invoked	for	protection	against	the	spirits	of	the	dead	and
但	他们的	援助	是	调用	为了	保护	反对	这	烈酒	的	这	死的	和

[ðoʊz] [mə'lɪgnənt] ['fɔːrsɪz][ɪn]['neɪtʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)n]

those	malignant	forces	in	nature	with	which	they	are	believed	to	be	often
那些	恶性	力量	在	自然	和	哪个	他们	是	相信	到	是	经常

[ə'soʊsieɪtɪd] .

associated	.
联系	.

但人们祈求他们的帮助，是为了保护自己免受亡灵的侵害，以及对抗那些被认为与他们经常有关联的自然界中的邪恶力量。

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [mʌst; məst] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'rekt]

Contact	with	our	civilization	must	bring	with	it	a	more	correct
接触	和	我们的	文明	必须	带来	和	它	一个	更多的	正确的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'luːʒnz] .

conception	of	the	physical	universe	and	dissipate	many	of	these	illusions	.
概念	的	这	身体的	宇宙	和	消散	许多	的	这些	幻觉	.

与我们的文明接触必然会带来对物质宇宙更正确的认识，并消除许多此类错觉。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [wɪl] [gɪv] ['tʃaɪnə][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

A	knowledge	of	our	sciences	will	give	China	a	new	place	in	history	,
一个	知识	的	我们的	科学	将要	给	中国	一个	新的	地方	在	历史	,

了解我们的科学将使中国在历史上占据新的地位。

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn] [ðiːz] [fɜːrst] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

and	we	cannot	fail	to	look	with	interest	upon	these	first	representatives	of
和	我们	不能	失败	到	看	和	兴趣	之上	这些	第一的	代表	的

[ɪts]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

its	capable	and	extraordinary	people	among	us	,
它是	有能力的	和	非凡的	人们	之中	我们	,

我们一定会饶有兴趣地关注这些来自我们中间的杰出人才的首批代表。

[huː] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [pleɪ] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [tuː; tə]

who	may	some	day	play	no	small	part	in	the	awakening	of	their	country	to
WHO	可能	一些	天	玩	不	小的	部分	在	这	唤醒	的	他们的	国家	到

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] .

a	knowledge	of	the	resources	of	the	Western	World	.
一个	知识	的	这	资源	的	这	西	世界	.

他们或许有一天会在唤醒本国人民对西方世界资源的认识方面发挥重要作用。

[wʌn] ([rɪ'tɜːrn])

1	(	return	)
1	(	返回	)

1（返回）

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ˌkwɑːŋ'tʊŋ] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	accompanying	map	of	the	province	of	Kwantung	is	reproduced	from	the
这	随同	地图	的	这	省	的	关东	是	复制品	从	这

[hoʊ]['hoʊ] - - (" [ðə; ði]['kɑːnkɔːrd]['ælmənæk] ") [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - .

Ho	Hoh	T'ung	Shú	(	"	the	Concord	Almanac	"	)	for	the	year	1855	.
何	霍	-	-	(	"	这	和睦	年鉴	"	)	为了	这	年	-	.

随附的关东省地图摘自 1855 年的《和和通书》。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['distrikts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ]

The	situations	of	the	several	districts	mentioned	in	the	text	are	indicated	by
这	情况	的	这	一些	地区	提及	在	这	文本	是	表明的	经过

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn] [red] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæp] .

corresponding	figures	in	red	upon	the	map	.
相应的	数据	在	红色的	之上	这	地图	.

文中提到的几个地区的具体情况在地图上用红色数字标出。

[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp][ɪz][ə'baʊt] ['eɪti] - [faɪv] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪntʃ] .

The	scale	of	the	map	is	about	eighty	-	five	miles	to	the	inch	.
这	规模	的	这	地图	是	关于	八十	-	五	英里	到	这	英寸	.

地图比例尺约为每英寸八十五英里。

[ˌtu:'tu:] ([rɪ'tɜ:rn])

2	(	return	)
2	(	返回	)

2（返回）

[ɑ:n] .

Hon	.
尊敬的	.

尊敬的

[dʒɔ:rdʒ] [ef] . ['su:ɜ˞d] , [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ɪn][ɪts]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l]['æspekts] , [nu:]

George	F	.	Seward	,	Chinese	Immigration	in	its	Social	and	Economical	Aspects	,	New
乔治	F	.	西沃德	,	中国人	移民	在	它是	社会的	和	经济	方面	,	新的

[jɔ:k] , - , [pi:] . - .

York	,	1881	,	p	.	191	.
约克	,	-	,	p	.	-	.

George F. Seward，《中国移民的社会和经济方面》，纽约，1881 年，第 191 页。

[θri:] ([rɪ'tɜ:rn])

3	(	return	)
3	(	返回	)

3（返回）

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['deɪli] ['trɪbju:n] , [dʒu:n] - , - .

The	Chinese	in	New	York	,	The	New	York	Daily	Tribune	,	June	21	,	1885	.
这	中国人	在	新的	约克	,	这	新的	约克	日常的	论坛	,	六月	-	,	-	.

《纽约华人》，《纽约每日论坛报》，1885 年 6 月 21 日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神